

**К составу фразеологических единиц  
с компонентом «сердце» в шугнанском языке**  
***On the composition of phraseological units  
with the component “heart” in the Shughnani language***

*Мирзоев Ш.*

*Mirzoev Sh.*

В статье определяется состав и случаи применения фразеологических единиц с соматическим компонентом «сердце» в шугнанском языке, а также устанавливаются их русские эквиваленты. Целью статьи является определение места фразеологических единиц с соматизмом «сердце», который выражен определенной лексемой, в системе шугнанского языка.

Ключевые слова: фразеологические единицы, соматизмы, сердце

This article examines the composition of phraseological units with the component “heart” in the Shughnani language, as well as cases of their usage and their Russian equivalents. The purpose of the article is to determine the configuration and place of phraseological units with the somatic component, expressed by a particular lexeme in the system of the Shughnani language.

Key words: phraseological units, idioms, body part vocabulary, heart  
**DOI 10.37892/2313-5816-2021-1-142-154**

У некоторых народов, в том числе и у населения Западного Памира, ГБАО, шугнанцев, рушанцев, ваханцев, ишкашимцев и язгулямцев, считается, что душа человека находится в сердце. Все, что происходит вокруг, человек сначала воспринимает сердцем и только потом осмысливает. При этом считается, что эмоциональное состояние человека, его переживания

связаны с сердцем, именно им человек воспринимает горе и радость, обиды и неприятности.

Как известно, в шугнанском языке имеется исконная лексема *зорд*, которая встречается и в других языках шугнано-рушанской группы (см. об этом подробнее [Эдельман 2009: 158]). При этом отметим, что в шугнанском языке, как и в прочих памирских языках широко используется и таджикско-персидское заимствование — *дил* (см. подробнее [Там же]). Это старое заимствование глубоко вошло в состав словаря памирских языков, в частности благодаря литературной традиции, существовавшей на персидском языке, и религиозной деятельности, которая многие столетия в регионе велась на персидском языке. В силу этого на современном этапе развития шугнанского языка данную лексему можно считать полностью усвоенной этим языком. К тому же заимствования в бесписьменных миноритарных языках являются одним из источников синонимии и становления синонимических рядов. При этом известно, что в синонимическом ряду одно из слов является стержневым, доминантным, а прочие второстепенными. Однако в нашем случае определить стержневую лексему достаточно трудно, так как вне контекста обе лексемы имеют практически одно значение. Во многих случаях в шугнанском языке лексемы *зорд* и *дил* представляют собой полные синонимы, передавая в шугнанской языковой картине мира значения как ‘анат. сердце; сердце’, так и ‘душа’ [ШРС 1: 570, 462], и могут употребляться параллельно в одних и тех же контекстах.

В настоящей работе мы рассмотрим употребление шугнанских фразеологических единиц со словом *сердце*. Само понятие фразеологизм является предметом дискуссии, что ведет к множеству классификаций фразеологических единиц (ФЕ). Исходя из устойчивости ФЕ, их соотношения со словом, одни ученые вводят в их состав широкий круг словосочетаний: пословицы, поговорки, афоризмы, крылатые слова; другие относят к ведению фразеологии собственно фразеологизмы.

Мы руководствуемся определением В. Н. Телия: «Фразеологический оборот (ФО) — это устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание или предложение, выполняющее функцию отдельной лексемы (словарной единицы)» [1996: 147].

В любом языке имеется обширный пласт ФЕ, представляющий особый интерес для исследователей благодаря своей функциональной значимости, — это соматические фразеологические компоненты, в состав которых входит название частей тела человека/ животного. Соматические ФЕ, в основной своей массе, представляют собой метафорические или метонимические обороты речи, основанные на наблюдении за поведением человека.

О представлении эмоционального состояния в ФЕ в памирских языках и значении экстралингвистических факторов в языковой картине мира памирских народов на примере соматизма «глаза», см., например, [Додыхудоева 2020: 179–200].

В разного рода текстах (фольклорных, рассказах очевидцев, биографиях и личных историях), находящихся в шугнанском Фонде ИГН АН РТ и других источниках, нам удалось обнаружить порядка 40 шугнанских примеров ФЕ, построенных на употреблении слов *зорд* и *дил*. В нашем материале зафиксировано 4 случая, в которых слова *зорд* и *дил*, входя в состав ФЕ, могут употребляться в них параллельно; в 11 примерах может быть использовано только слово *дил*. В остальных ФЕ, которых зафиксировано более 20, применяется исконно шугнанское слово *зорд*. Мы рассмотрим ФЕ данного ряда и проиллюстрируем их фразовыми примерами:

### *зорд*

#### 1. *зорд хичйфтов* ‘разрывать(ся) (о сердце)’ [ШРС 3: 274]

*Бачгалайен дис қйн ху нāн чӯд, иди оқибатен вам зорд хичйфт* ‘ребята так замучили свою мать, что в конце концов загнали ее в гроб’, букв. ‘ее сердце лопнуло’, *йи мев атā йи*

*чупон хабар вѳрт-иди ду ѳѳѳдоци рѳѳт анчѳѳѳ, ѳид кампѳри ту ди ди хѳнт ху вам зорд аз заѳтов пок вид хѳчоѳт* ‘однажды пастух принес весть, что в горах под лавиной остались два охотника, у старухи от такой вести сердце разорвалось (от боли)’.

Кроме того, в шугнанском языке встречается фразеологизм *зарка хѳчѳѳтов* ‘разрываться (о сердце, о боли во всей груди)’ с опорной лексемой — *зарка*, употребляющейся только в составе данной ФЕ, синонимичной *зорд хѳчѳѳтов* ‘разрываться (о сердце)’: *вам гаѳ-ен дис кѳн чу иди оѳбатен вам зарка хѳчѳѳт* ‘ту девушку так замучили, что в конце концов ее сердце не выдержало, разорвалось’.

2а. *зорд танги кѳѳтов* ‘сжиматься (о сердце)’ [ШРС 3: 27]

*ѳима тар нура ду аѳтѳ му зорд танги кѳѳт* ‘вот сегодня уже две недели, как у меня с сердцем неладно, сердце сжимается’.

2б. *зорд-тѳнг видов* ‘быть сердобольным’, ср. *зорд тѳнг сут* ‘сердце сжималось’ [ШРС 3: 59]

*ѳид гидѳ зорд-тѳнг вудѳ-иди вам маѳ кѳл зѳѳтов зѳрѳ на-киѳт* ‘этот юноша был таким жалостливым, что не рещался резать овцу’.

3. *зорд нѳли гѳрдент* ‘сердце перевернулось’ (*нѳли гѳрдентов* ‘переворачиваться, падать’ [ШРС 2: 391])

*ѳи парѳ ва одам ѳа наѳѳѳѳт, зорд нѳли гѳрд, ѳем торик сѳд* ‘когда человек проходит над той пропастью, сердце падает, в глазах темнеет (от страха)’.

4. *зорд-ти галч вад* ‘на сердце было беспокойно’ (*галч* ‘тревожное состояние’ [РШС 4: 237])

*Подѳо ар ѳо ѳа сут ѳа ѳи ризѳн ѳи зорд-ти галч вад...* ‘куда бы не отправлялся падишах, на сердце у него всегда было беспокойно (он беспокоился) за дочь’.

5. **зорд шарθк гāхт** ‘сердце затосковало’ [ШРС 3: 406]

*Ди подҳо-йанд шич ди зорд амеҳā шарθк гāхт, тар йи чīз-ав ди дил на-тīздат* ‘у падишаха теперь на душе всегда тягостно, ни к чему сердце его не тянется’.

6. **му зорд торик ситтов** ‘испытывать недомогание’,  
букв.: ‘на сердце темно’

*Йима цунд рӯз сут-иди му зорд торик* ‘вот уже несколько дней, как мне нездоровится’.

7. **зорд бесавоб сӯд** ‘становится плохо с сердцем’, букв.: ‘сердце становится грешным’, ср. *саовоб* ‘справедливый, благой’ [ШРС 2: 521]

*Йима цунд тов му зорд аз бийор тару бесавоб сӯд* ‘вот уж несколько раз со вчерашнего дня с сердцем происходит неладное’.

8. **шито-зорд** ‘равнодушный, бессердечный (о человеке)’, букв.: ‘холодное сердце’ [ШРС 3: 428]

*Тут ачаб шито-зорд одам на-вудч...* ‘какой же ты черствый человек...’.

9. **зорд на-вирёдов** ‘не находить мужество’, букв.: ‘не находить сердце’ [ШРС 1: 571]

*Ви мол исоб на-бйфт, атā ху-рд-ат ху зирётен-ард йи чīз зорд на-вирӯд* ‘его богатство невозможно сосчитать, но он не решался что-то тратить на себя и своих детей’.

10. **зорд тӯр ситтов** ‘сжиматься, вздрагивать, пугаться (о сердце)’ [ШРС 1: 232]

*Подҳо-бачā лӯди чи дедум вуд-атā тар вам гор ўёв-ум фирйит, му зорд-и тӯр ху, ди чāt-ум вижйвд* ‘сын падишаха ответил, что хотел войти, но как только добрался до входа в пещеру, (мол), мое сердце ёкнуло, потому и вернулся’.

11. **зорд печай кихт** ‘привязаться, прикипеть сердцем, ухаживать (за девушкой)’

*Йид вази́р нуц та ху зорд-ец нис дам га́ц-аф печай кихт* ‘сын вазира всем сердцем привязался к той девушке’.

12. **зорд рухнойи ситтов** ‘испытывать облегчение’,  
букв.: ‘сердце просветлело’ [ШРС 2: 496]

*Йуданд-ен вам му́н подхо-ра вуд-ат ви-нд ви зорд рухнойи сит* ‘как только падишаху принесли то яблоко, на сердце у него просветлело’.

13. **зорд вирихтов** ‘разбить сердце; перен. пугать, испытать охлаждение (о сердце)’

*Подхо-бача сит ху мак ризй́н-ти ошик, ат ди на́н шич царанг кихт-иди ху нуц зорд аз дам га́ц вири́уд* ‘сын падишаха влюбился в дочь своего дяди по отцу, а его мать сделала все, чтобы ее сын охладел к девушке’.

14. **зорд цирафстов** ‘тосковать; букв. саднить (о сердце)’ [ШРС 1: 232]

*Ёкуб лу́вд веф-ард азор шу́кр худо-йард-атā, царанг-ум му зорд Юсуф-ча́т цирафст* ‘Якуб им отвечал, что он тысячу раз благодарен Богу, но что делать; сердце ноет по Юсуфу’.

15. **зорд лаўза́ кихт** ‘сердце дрожит’ [ШРС 1: 232]

*Подхо лу́вд: йима цу́нд-ум ру́з му зорд лаўза́ кихт-атā хāб ху́дм му-нд нист* ‘падишах сказал: вот уж несколько дней дрожит сердце мое, по ночам не сплю’.

16. **зорд буқ чй́дов** ‘испытывать беспокойство (в сердце)’ [ШРС 1: 232]

*Ёкуб Юсуф ви ви́родар қати бе́зд сайли-атā ви зорд Юсуф-ча́т буқ ис кихт* ‘Якуб отправил Юсуфа с его братьями в путешествие, а на сердце было беспокойно...’.

17. **зорд цуг дѣдов** ‘рваться, обрываться о сердце (от страха)’ [ШРС 1: 232]

*Вийум ди вѣнт му зорд мис цуг дод...* ‘как увидел я его, у меня сердце оборвалось...’.

18. **зорд тидов** ‘беспокоиться о ком-л.’, букв.: ‘сердце горит’ [ШРС 1: 232]

*ви подхо нуц фикри кихт-иди ви тѣти ви на-жѣвч, ху ѣев ви на-лѣкт, ди на-фѣмт иди ви тѣт-анд ви зорд ви-ти ѳуд* ‘падишах не пускает сына на охоту, а сын думает, что отец его недолюбливает потому и не пускает, не догадывается он, что отец о нем беспокоится’.

В некоторых случаях данная лексема может применяться в значении «желудок, живот»:

19. **зорд гири дѣдов** ‘обессиливать’, ср. ‘надорвать живот’ [ШРС 1: 571, 393]

*Йам вухйор вазѣр лувчи ху хизматгорен-ард ди палавон-ард зѣрд рѣган дет, лѣк ди тар зорд дед, зорд гири дед* ‘хитрый вазир повелел своим слугам накормить пахлавана топленным маслом: пусть, мол, он лишится силы’.

20. **зорд хас-хас чѣдов** ‘мутить, тошнить (о желудке)’, *хас-хас кихт* ‘тошнит’ [ШРС 3: 184]

*Му-рд ца-ди му зорд хас-хас кихт ас ху чой-ти андѣдов на-вѣрдѣм* ‘не знаю, что со мной, тошнит меня, встать с места не могу’.

21. **зорд сифѣдов** ‘испытывать тошноту’, букв.: ‘подниматься (о желудке)’ [ШРС 3: 184]

*Подхо нуц-анд ѣи хосият вудч хуни ди вѣнт ви зорд фук вахт сифѣдч* ‘у сына падишаха была одна особенность, когда он видел кровь, это у него всегда вызывало рвоту’.

**дил**

Рассмотрим теперь примеры ФЕ со словом *дил* и также проиллюстрируем их фразовыми примерами в различных речевых ситуациях:

1. **дил-ти чїдов** ‘**поступать по сердцу, по чьей-л. воле**’, *дил-ти* ‘по сердцу’ [ШРС 1: 462]

*ту ху дил-ти їин ва, йаст ди-ти биди сїд* ‘женись по своему усмотрению, по выбору своего сердца, может быть так будет лучше’, *вазїр подхо-ра лївд ту-т йида му ба дил на-чу* ... ‘вазир говорит падишаху: ты поступил по своему, не по моему’.

2. **дил дирамбтов** ‘**биться о сердце; перен. опасаться, казаться**’ [ШРС 1: 466]

*Тама на-фїмум-атї му-нд му дил аз ви дирамт, бїди сїд бинїсум ху азїнди* ‘не знаю, как вы, а я опасаясь его, будет лучше, если исчезну отсюда’.

3. **дил тїждов** ‘**тянуться о сердце, быть милым / немилым**’

*Му дил ви на-тожд, мацбїр ху чїдов на-вїрдїм* ‘мое сердце к нему не тянется, заставить себя не могу’.

4. **дил римїдов** ‘**приказывать сердцу**’, *му дил му на-римед* букв.: ‘своему сердцу не прикажешь’

*Мумкин вам гїц шартен ичро-чїд вїрдїм, ата му дил му на-римед* ‘может быть я и смогу выполнить условия девушки, но сердцу не прикажешь (не велит оно идти на это дело)’.

5. **дил на-тїдов** ‘**не лежать (о сердце)**’

*Подхобачї гїрдд тар ху нїн ху лївд: ик-ми ди му їин аз чїд-анд ца бедч му дил тар ичизав на-тїзд* ‘царевич, обратившись к матери, сказал: с момента пропажи моей жены из дому, я не могу заниматься ничем, сердце не лежит ни к чему’.



6. **дил пур** букв.: ‘сердце полное’, ‘сердце — спокойно’, **дил пур нист** ‘сердце беспокойно’

*Аз ви зулди пуц му дил пур, йу ху-рд йаст, ат йима йам гул̄ му дил пур нист* ‘за младшего сына я спокоен, он постоит за себя, а вот за старшего сына я беспокоен’.

7. **дилкувати видов** ‘**быть уверенным, надеяться**’, букв.: ‘иметь силы, способность сердца’ [ШРС 1: 465]

*Подъобачā-йанд ви дилкувати ни вазйр-бачā вуд, фāмт йу та Робийа шартен фука ичро ких̄т* ‘царевич надеялся на сына вазира, знал, что тот выполнит все условия Робии’.

8. **дилбардори чйдов** ‘**уговаривать, ободрять**’, из т., ср. т. *дилбардорй кардан* ‘утешать, успокаивать, ободрять’ [ТРС]

*Чупун-бачā сифйнт биланд жйр-ти йиди ар тāх ху ких̄т, ата ви нāник-и бечора ас тагов дилбардори ви ких̄т* ‘пастушок поднялся на скалу, чтобы броситься в пропасть, а его несчастная мать, (стоя) снизу успокаивала его’.

### **зорд / дил**

В нескольких примерах обе шугнанские лексемы могут быть употреблены параллельно.

1. **зорд/дил хафā чйдов** ‘огорчать сердце’, **зорд/дил хафā ситтов** ‘печалиться (о сердце)’, **хафā чйдов** ‘печалить, огорчать, душить’, **хафā ситтов** ‘печалиться, огорчаться, обижаться’ [ШРС 3: 186]

*Ар чāй ху дод зорд хафā ца ких̄т, йу та ху умр-анд баракат на виред* ‘кто обидит своего отца (букв.: сердце отца), тому в жизни не будет счастья’, *ви пуц-ард-ам ху ризйн на дод, йу қарорав нах̄туйд, зойро ви дил хафā сунт* ‘мы отказали тому мужчине выдать за его сына нашу дочь, он потихоньку вышел, вероятно обиделся (букв.: его сердце обиделось)’.

2. *зорд/дил (аз чиз/чйй) шито ситтов* ‘охладевать (о сердце)’ [ШРС 3: 428], ср. № 8 *шито-зорд* ‘равнодушный, бессердечный’, букв.: ‘холодное сердце’

*Жиуу-ум веф чу, атā аз дасти веф дод му зорд аз веф шито сут* ‘я любила их, но из-за их отца охладела к ним’, *пи веф чйд ачга на-сām, аз веф му дил шито (сут): ху нāн-ен азоб чу* ‘я к ним больше никогда не пойду, я к ним охладел: они свою мать избили’.

3. *зорд/дил тāнг ситтов* ‘сжиматься (сердце)’ [ШРС 3: 27], ср. № 2а, 2б ср. *зорд тāнг сут* ‘сердце сжималось’ [ШРС 3: 59]

*Ачаѳ ту зорд тāнг ма сӯд ту пуц-тир, лāк ху-рд сӯд* ‘не жaley сына своего, пускай в люди входит’, *му дил амеѳа тама нāн-ти тāнг, йик wi менати йā тама-рд-ца чу, йи чидӯм нāн-та ху зирйотен-ард на кихт* ‘мне всегда жаль вашу мать, тех мучений, которые она вынесла из-за вас, никакая другая мать не вынесет ради своих детей’.

## Заключение

Итак, приведенные выше примеры дают представление о составе фразеологических оборотов с соматизмами *зорд* и *дил* в шугнанском языке. При этом анализ показал, что:

— обе соматические лексемы, *зорд* и *дил*, используются, помимо обозначения непосредственно сердца, для характеристики внутреннего мира человека, символизируя душу, чувства, и выступают в качестве идентификатора слова «душа». В некоторых случаях *зорд* может иметь значение «желудок»:

— в ряде случаев удалось выделить соматические ФЕ, в которых компоненты *зорд* и *дил* могут быть взаимозаменяемы.

— соматические ФЕ с компонентами *зорд* и *дил* не всегда совпадают по смыслу с непосредственным значением

лексемы в языке, но передают широкий спектр таких эмоциональных состояний, как любовь и душевная боль, уверенность/неуверенность, а также некоторые физиологические состояния.

## Литература

Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // *Избранные труды. Лексикология и лексикография*. Москва, 1986.

Додыхудоева Л. Р. К составу и семантике фразеологии, обозначающей страх, со стержневым компонентом *глаза* (на материале памирских и таджикского языков) // *Труды Института востоковедения РАН. Вып. 29: Проблемы общей и востоковедной лингвистики. Язык меняющийся: семантические и грамматические изменения в языках Азии и Африки*. Отв. ред. выпуска А. И. Коган; ред.-сост. А. С. Панина. Москва, 2020, 179–200.

Мирзоев Ш. *Синонимия в лексике бесписьменных языков*. Душанбе, 2007.

Мирзоев Ш., Карамова И. *Краткий словарь фразеологических единиц шугнанского языка и их эквиваленты в русском языке*. Душанбе, 2014.

РШС — Карамшоев Д. *Русско-шугнанский словарь*. Т. IV. Душанбе, 2005.

Телия В. Н. *Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты*. Москва, 1996.

ТРС — *Таджикско-русский словарь. Фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ*. Под ред. Д. Саймиддинова, С. Д. Холматовой, С. Каримова. Изд. 2-е, доп. Душанбе, 2006.

ШРС — Карамшоев Д. *Шугнанско-русский словарь*. Москва. Т. I — 1988. Т. II — 1991. Т. III — 1999.

Эдельман Д. И. Шугнано-рушанская языковая группа // *Основы иранского языкознания. Новоиранские языки: Восточная группа*. Москва, 1987, 236–347.

Эдельман Д. И. *Иранские и славянские языки: Исторические отношения*. Москва, 2002.

Эдельман Д. И. *Сравнительная грамматика восточно-иранских языков. Лексика*. Москва, 2009.

## References

Dodykhudoeva L. R. К составу и семантике фразеологии, обозначайущей страх, со стерzhневым компонентом глаза (на материале памирских и таджикского языков) // *Trudy Instituta vostokovedeniya RAN. Vyp. 29: Problemy obshchei i vostokovednoi lingvistiki. Yazyk menyayushchiysya: semanticheskie i grammaticheskie izmeneniya v yazykakh Azii i Afriki*. Otv. red. vypuska A. I. Kogan; red.-sost. A. S. Panina. Moskva, 2020, 179–200. (In Russ.)

Edel'man D. I. *Иранские и славянские языки: Исторические отношения*. Moskva, 2002. (In Russ.)

Edel'man D. I. Shugnano-rushanskaya yazykovaya gruppya // *Osnovy iranskogo yazykoznaniiya. Novoiranskii yazyki: Vostochnaya gruppya*. Moskva, 1987, 236–347. (In Russ.)

Edel'man D. I. *Sravnitel'naya grammatika vostochnoiranskikh yazykov. Leksika*. Moskva, 2009. (In Russ.)

Mirzoev Sh. *Sinonimiya v leksike bespis'mennykh yazykov*. Dushanbe, 2007. (In Russ.)

Mirzoev Sh., Karamova I. *Kratkii slovar' frazeologicheskikh edinits shugnanskogo yazyka i ikh ekvivalenty v russkom yazyke*. Dushanbe, 2014. (In Russ.)

RShS — Karamshoev D. *Russko-shugnanskii slovar'*. T. IV. Dushanbe, 2005. (In Russ.)

ShRS — Karamshoev D. *Shugnansko-russkii slovar'*. Moskva. T. I — 1988. T. II — 1991. T. III — 1999. (In Russ.)

Teliya V. N. *Russkaya frazeologiya. Semanticheskii, pragmaticheskii i lingvokul'turologicheskii aspekty*. Moskva, 1996. (In Russ.)

TRS — *Tadzhiksko-russkii slovar'. Farhangi tojikī ba rusī*. Pod red. D. Saimiddinova, S. D. Kholmatovoi, S. Karimova. Izd. 2-e, dop. Dushanbe, 2006. (In Tajik, in Russ.)

Vinogradov V. V. Ob osnovnykh tipakh frazeologicheskikh edinits v russkom yazyke // *Izbrannye trudy. Leksikologiya i leksikografiya*. Moskva, 1986. (In Russ.)

Мирзоев Шоназар

Институт гуманитарных наук им. Б. Искандарова АН РТ

Хорог, Таджикистан

Mirzoev Shonazar

B. Iskandarov Institute for Humanities AS RT

Khorog, Tajikistan

shokhnazar.mirzoev@mail.ru